

UDK 811.163.42'282'374  
Izvorni znanstveni članak  
Rukopis primljen 14. VI. 2007.  
Prihvaćen za tisak 17. X. 2007.

Željka Brlobaš, Nada Vajs  
Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje  
Ulica Republike Austrije 16, HR-10000 Zagreb  
zbrlobas@ihjj.hr  
nvajs@ihjj.hr

## RAJNSKI FORINT – *RAJNIŠKI* – U HRVATSKOM KAJKAVSKOM KNJIŽEVNOM JEZIKU

U radu se raspravlja o leksikografskom postupku koji se primjenjuje u izradbi *Rječnika hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika* pri uspostavljanju nadnatuknice i kanonskih likova za dvadesetak potvrđenih leksičkih varijanata za 'rajnski forint', novčanu jedinicu koja označuje kovani novac u uporabi u Hrvatskoj od 16. do 19. stoljeća. Nakon navođenja svih kontekstualnih potvrda, utvrđuje se vrijednost novčane jedinice i podrijetlo naziva, provodi se morfološka analiza leksema, određuju se kanonski likovi i njihove gramatičke odrednice te se lik *rajniški* uspostavlja kao najrepresentativniji gdje se donose etimologija i definicija. Dvadesetak leksičkih varijanata za naziv 'rajnski forint' posljedica su različitih jezičnih procesa u prihvaćanju, upotrebi i adaptaciji toga naziva u kajkavskom književnom jeziku.

### 1. Uvod

U građi za *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika* (RHKKJ) za novčanu jedinicu 'rajnski forint' postoji velik broj leksičkih varijanata. Leksikografski pristup tim varijantama nametnuo je određena leksikološka razmatranja koja ćemo iznijeti u ovoj analizi. Da bi se zadovoljio osnovni leksikografski zahtjev – uspostava kanonskoga lika ili rječničke natuknice, prema koncepciji obradbe u RHKKJ-u, valja voditi računa o fonološkom, morfološkom, etimološkom i značenjskom aspektu leksema. To drugim riječima znači da analizu pojavnica valja provesti na svim razinama koje su temeljne u leksikografskoj obradbi.

Prije no što pogledamo izvore za RHKKJ, tj. građu koja čini osnovu analize, valja utvrditi kako je novčana jedinica rajnskoga forinta obrađena u našim najrelevantnijim povijesnim jezičnim rječnicima. Riječ je o Mažuranićevim *Pri-nosima*, *Građi za finansijsko-pravni rječnik* Zlatka Herkova te potvrdama iz Akademijina rječnika (AR).<sup>1</sup>

## 2. Mažuranić, Herkov, Akademijin rječnik

U Mažuranića (str. 1218), uz natuknicu *rajnički* koja je naznačena kao pridjev (*adj.*), navodi se lik *rajnški*, a u primjerima se nalaze i varijante *ranjički*, *ranički* i *raniški*. Međutim, u oprimjerenim uporabama nalazimo pridjevni lik: „ki penezi učine *rajničkih dukatov* sedam sto“ (1587. Ozalj); „*Pinez ranjički deset*“ (1668.), i imeničku uporabu: „Osamdeset *raničkeh* ... imate dati“ (*sc.* za profontske peneze, 1592.) i „sto *raniški*, kojih sto *raniš* imaju njih gospostvo vazdar od nas trih porukov iskati“ (1649. Bosiljevo). Na str. 928 s. v. *pjenez* navode se i likovi *rajnčki*, *ranjčki* i *ranjški* bez primjera i oni se ne spominju pod natuknicom *rajnički*.

U Herkova se (II: 327–328) s. v. *rainički* donose brojne potvrde i oblici, ali se ne određuje vrsta riječi. Tako je potvrđeno:

Kapitanova ili vojvodova plaća na mjesec je „deset *rajnjčki*“ (Lopašić „Spomenici“ 1578.); „... tako odlučiše, da ima ... platit ... jedan *rajniš*“ (1590. Vepri-nac); „On nam pako na tu da gotouih pinez srebrenih skudi pettdesett i v melioratie pedezett *ranizki*“ (Kukuljević „Arkiv“ 1653.); „*Raniški* pedeset, to je to talerov sto“ (1694. Jastrebarsko); prodaje se zemlja „za osam *rainička*“ (1715. Jastrebarsko); „Mi slobodnjaki ... dužni smo od celoga sela čez leto dati 4 *rančki*, od pol sela 2, a od četverte strani sela 1 *ranjčki* penez“ (1774. Osojnik).

Donosi se i podatak „*ranjčki* horvackoga broja – florenus ad valorem (nume-rum) Croaticum“, gdje je očito izraz *ranjčki* ekvivalent za *florenus*, tj. *ranjčki* je eliptično upotrijebljen za ‘hrvatski floren’.

U Akademijinu rječniku nalazimo šest leksičkih varijanata koje natuknički obrađene uglavnom nose gramatičku oznaku posvojnoga pridjeva (*adj. poss.*), jedna je varijanta naznačena kao imenica muškoga roda (*m.*), a druga kao ime-nica m. roda u množini (*m. pl.*):

s. v. *rajničak* (13: 5) “*rajnička* (dijal. *rajniška*, *rajniški*), *m. rajnski novac, forint, rhenanus*. Dukat ugarskih 400 čini *rajničkov* 500. (Karlovac 1668) *Starine* 25, 310. Zgori cesarov novi dvor u Beču: koga kvar preceñavahu na petsto jezer *raj-niškov*. Vitezović kron. 197. Posud’de mi 20 *rajnički*(h). Bome i(h) nemam. U Lici zabiležio Bogdanović”;

---

<sup>1</sup> Za cjelovite bibliografske podatke v. Literaturu.

s. v. *rajnički* (13: 6) “adj. poss. rajnski, adj. uz imenicu dukat ili forint, ili sam adj. u istom značenju. U Mažuranićevim *Prinosima* 308 (*rajnički*, *rajnski* [forint], *florenus rhenanus*, *rhenenais*), 1218 (*ranjški* i t. d., *rhenanus*; s primjerima, koji se i ovdje navode). Ki pinezi jedni i drugi učine *rajničkih dukatov* sedam sto. (U Ozlju 1587) *Mon. croat.* 288. Deset *rajniški* (t. j. *rajničkih*) na on falačec papera. *Brezovački grab.* 67”;

s. v. *rajniški* (13: 6) “adj. poss. vidi kod *rajnički*”;

s. v. *ranički* (13: 54) “adj. poss. isto što *rajnički*; vidi tamo. Samo u primjeru: Još osamdeset *raniček* teh penez taki prez postanka da imate dati. (U Zagrebu 1592) *Mon. croat.* 298.”;

s. v. *raniški* (13: 55) “adj. poss. isto što *rajnički*; vidi tamo. Samo u primjeru: obećasmo sto *raniški*(h) ... kojih sto *raniš* da imaju njih gospodstvo vazdar od nas trih kako porukov iskati. (Bosiļevo 1649) *Lopašić spom.* 2, 286.”;

s. v. *rańčki* (13: 62) “m. pl. kajk. *rajńčki*, novac u nekadašnjoj Austro-Ugarskoj; tako su u Sloveniji i Hrvatskoj nazivali nekadašnju forintu. Taj je novac k nama uveden iz ranjskoga područja, otuda nem. *rheinisch*, slov. *rajniš*. *Rańčki*, *rajńčka*, novac: forinta (u Prigorju). Hefe. *Rańčki*, *Rhenanus florenus*. Fancev u *Archiv f. slav. Phil.* 33, 31”.

Za natuknicu naznačenu kao *m.* nema potvrde za nominativni lik *rajničak*, već samo množinski likovi, kao što ni za množinsku naznaku (*m. pl.*) uz natuknicu *rańčki* nema pouzdanih potvrda, već samo nominativni i genitivni lik jednine: *rańčki*, *rańčka*. Ostale su varijante s gramatičkom naznakom *adj. poss.*, no osim primjera *rajničkih dukatov* (s. v. *rajnički*) u ostalim je potvrdama evidentno da je riječ o pridjevnom liku, ali imeničkoj službi.

### 3. Potvrde iz izvora za RHKKJ

Potvrde za ‘rajnski forint’ u izvorima za RHKKJ obuhvaćaju vremensko razdoblje od 1587. godine do Krležinih *Balada* 1936. godine. Pritom su vrijednosno važni podatci iz kajkavskih rječnika 18. stoljeća. Općenito je najviše potvrda iz 18. stoljeća, a za 19. stoljeće potvrde sežu do pedesetih godina. Povijesno-pravni dokumenti, uz Habelićeva prozna djela, karakteristični su za 16. i 17. stoljeće. Uz povijesno-pravne dokumente iz 18. stoljeća nalaze se i tekstovi nabožno-duhovni, etičko-didaktički, popularno-znanstveni i gramatički te tekstovi određenih struka (medicina/veterina, matematika/aritmetika). U 19. stoljeću nabrojena vrsta tekstova obuhvaća još i literarno-publicistička djela. Budući da su Krležine potvrde iz *Balada rańčik* i *rajńčik* jedine književne kajkavske potvrde iz 20. stoljeća, njih ovdje razumijevamo kao određen literarno-sti-

listički odmak u odnosu na izvore iz prethodnih stoljeća kada je novčana jedinica objektivno bila u uporabi.

Navodimo primjere kajkavskih potvrda po stoljećima, a unutar stoljeća po godini objavljivanja. Sve rječničke potvrde navode se ispred tekstualnih potvrda<sup>2</sup>, u kojima se nalaze primjeri s obzirom na različnice morfoloških oblika.

### Rječnici:

Belostenec (1740.): s. vv. FLORENUS ... *Raniški*, Forint (s naznakom da je sclavonice), t. j. groš 20; SICLUS ... Židovski penez, našega pol *raniškoga* vreden; TALENTUM ... Stanovita summa penez, nekoj vele 600 talerov, nekoj 60 zlateh dukat, nekoj največ 1000 *raniški* računaju; TONNA ... tonna auri, tunk zlata ali sto jezer *raniškov*.

Jambrešić (1742.): s. v. FLORENUS ... *Ranički*, (njem.) Ein Gulden, (madž.) forint.

Patačić (1772.–1779.): s. v. LIBELLA – dvadeseti i pet naših *rajniških* ... HERBRAEA ARGENTI – pedeset naših *rajniških* (str. 705); s. v. SICLUS – jedan *rajniški* (str. 706); s. v. SESTERTIUS ... SESTERTII OCTO – Četiri devetice ali na vagi dvi petici ili pol *rajniškoga*, (njem.) ein halbe Gulden; SEDECIM – jedan dobri stari cesarski *rajniški*, njem. ein gantze Gulden; TRIGINTA DUO – dva *rajniška*; QVADRAGINTA OCTO – tri *rajniški*; NONAGINTA SEX – šest *rajniški*; censum – šest *rajniški* i petica; DUCENTI – poltrentnajst *rajniških*; QVADRIGENTI – 25 *rajniški*; OCTINGENTI – 50 *rajniški*; MILLE – šezdeset *rajniški* i pol tretji (str. 701); SESTERTIA DUO – sto dvadeseti i pet *rajniški*; QVATVOR – dvisto i pedeset *rajniški*; OCTO – petsto *rajniški*; SEDECIM – jezero *rajniški* ali jedna tisućja; VIGINTI QVATVOR – jezero i petsto *rajniški*; QVADRAGINTA OCTO – tri jezera *rajniških*; DUCENTA OCTOGINTA OCTO – osemnajst jezer *rajniških* (str. 702).

### 16. stoljeće:

– Mi gđin Miklouš Zrinski ... na znañe dajemo ... da k. Jerolim Verbanič ... nam je v zajam ... bil dal ... gotovih pinez *rajničkih* R pet sto i osamdeset a na današnji dan dal nam je ... na sto novac brojeći R sto ki pinezi jedni i drugi vćine *rajničkih* dukatov sedam sto. Listine 288 (Ozalj, 1587.)

– Kupil sem bil kruha k obedu za pol *raniškoga*. (...) Jas ... priel sem gotovih penez dva *raniška*. (...) Priel sem ... dvanaist veder kak ste ga dali vedro po dva *raniška*. (...) Plati birsaga poleg vseh dokončania meštrov dva *raniška*. Var mes 106, 107, 195, 211 (1593.)

---

<sup>2</sup> Naslovi izvora označeni su kraticama kao i u RHKKJ, a popis kraćih naslova izvora v. u Popisu izvora.

### 17. stoljeće:

- Dekle Marije dožni so jedno sametno sukno kupiti ... i dvajset *raiški* za ne verno službo. Ost 4 (1616.)
- I učinil je neĝa svetlost jezero i tristo *rajniški* dati [varašu koprivničkom]. (...) Prikazali [su] jezero i jedno sto *raniških* ki su i zda ... kapitanu v rukah. VZA 6: 194 (1636.)
- [Za ovo] delo pusto ceno računavši zaslužil sem *rajnske* 750. (...) Gde sem zaslužil *rajnske* 236, a nu to nisem prijel, nego *rainsk* 130. (...) Cena je bila *rainski* 100. (...) Prosim za vse zaszvema četiri napunom jezera *raniškov*. VDA 8: 189, 190, 191 (1658.)
- Biškupu i kanonikom letni dohodek v penezeh pride, blizu šest sto jezer *raičkov*. (...) [Lampaša] su srebernari precenili na tri jezera i petsto škud, što čini *raniškov* na naš broj sedem jezer. Habd zerc 457, 497 (1662.)
- Sto grošev čini pet *raniškov*. (...) Vola je pako za sam jeden *raniški* cenila, a kokota za dvajseti. (...) Ako deset talentumov imaš (deset ... grošev, finferov, *rajniškov*, taļerov, škud, zlateh dukat ...), drugeh deset k nīm priložiti želež. Habd ad 379, 401, 477 (1674.)
- Za to vse obečal sem mu tri sto i osemdeset *rajniški*. (...) Obečal sam mu plače i lona vu gotovih penezeh sto i petdeset *rajniškov*. To čini *rajniških* 10, denarov 40. VDA 2: 210, 211 (1679.)
- [Pinezi su] dani na imaņa licu zemļe, kadi se vsi imaņa volniki pokloniše *ranički* tri. VZA 1: 202 (1680.)
- Bude imal rečeni tišlar gotovih penez jedno jezero i sto *rajniškov*, vsaki *rajnišk* brojeći po dvadeseti grošev ovdešneh. VDA 2: 212 (1684.)

### 18. stoljeće:

- [Zagrebcu ablegata] dobro davno naplatili jesu, to je to vu *raiški* 700. (...) Platił sem iz svojega kralovice *raiški* 50. VZA 13: 58, 59 (1709.)
- Posvojaš ti danas jeden groš, zutra drugi groš ... i ... dojde šumma na mnogo *raniškov*. (...) Vsaki cekin vaļal je deset jezer *raniškov*. (...) Za dva ali tri *raiške* mir čine meĝ sobum oni koi su si tuliko vremena glavni nepriatelji bili. Zagr I, 84, 332, 574 (1715.)
- Svojemu meštru petdeset *raičkov* [je] vkral, i ž nīm vu drugi orsag odľučkal. Škv hasn 248 (1724.)
- Veli ... tergovec ... da ja nisem išel na ... seņem ... bi ... sto *raiškov* ... mogel dobiti. Zagr razg 16 (1727.)
- Onda bogataš dal mu ie pet *rajniški*. Fuč 346 (1735.)

- Dal je [on] jednomu siromahu 50 *ranički*, da se čini slepoga. Mul pos 252 (1742.)
- Vrag peklenski ... je je dal *rajnčki* 1. Starine 25: 41 (1743.)
- Notariuš [je] hud, da još ostali 50 *rainčki* nisu mu dani. (...) Cindekovicca pako ... *rañskih* 3 za trud [dala je]. VZA 6: 226, 229 (1743.)
- 1668. ... zgoril je cesarov novi dvor v Beču: koga kvar preceñali jesu 500 000 *rajniški*. Vitez raf 196 (1762.)
- Sam oltar vaļa *raniški* 238. (...) [To] bi činilo više od sto i dvadeset jezer *rañskih*. Mul zak 76, 77 (1746.)
- Taki zatem terjati ga je bil začel oneh *rainčkov* šest, koje mu je mati ... dala bila da poverne. VZA 1: 110 (1746.)
- [Kra] danski] više šest jezer *rañičkih* z velikum pobožnostjum cirkvam i siromahom je razdelil. (...) Pobožni sini ... više devet jezer *rañički* potrošili jesu. Gašp I, 221, 962 (1752.)
- Kada Šamaria bi bila ... zasedana, jedna oselaska glava po škude je prodavana, a golubinskoga blata mala merica po *rajničku*. Gašp II, 705 (1755.)
- Jeden dužen je *raniški* 101, drugi rañ. 40. (...) Jeden gospodar dal je sluge svojemu za službu ... *raniški* 6, groši 13 i krajcara 2. (...) Pokehdob da jeden *raniški* nosi 60 kraj. nekoji na kratkom računaju ovak. (...) Jednoga *raniška* na šestdeset stran razdeļenoga ... 60 krajcarov čini. (...) Od jednoga dima na leto [se] daje štibre *raniški* 34. (...) Jeden teržec idući prekupļevat sol zna da se prodati more vagan 1 po 3 *rañški*. Šil 4, 7, 22, 40, 106, 196 (1758.)
- Za odkupleñe svoje zadobil je dve sto jezer cekinov ... to jest osem stotin jezer *rañičkov*. Gašp III, 819 (1760.)
- Mesto miliona vendar i 200 000 *raniškov* zverhu letne dače prošeneh. (...) Ovi kvari računaju se vu same Lišabone ... na 250 milionov *raniškov*. Prid kron 39, 59 (1761.)
- Kuliko ... razleva se kervi človečanske ... za malo penez i *raniški*. Švag kva-dr 28 (1761.)
- Imam vu melinu ... investiraneh mojih ... sto devedeset *rajnčki*. Od mene jez-zero *rajnčkov*, od kčere moje Julijane jezero je posudil. (...) Vsakomu za njihov trud i skerb ... *rañički* pedeset da se. Kraj op 17, 20 (1766.)
- Dragi kamen ... [herceg] prodal ga je za *rañički* jeden. (...) Vnogi nahajaju se zmed vas koji ... imaju ... kuliko *rajničkov* ležečeh. Matak I, 148; II, 109 (1770.)
- Zatem izručam ... osem jezer *raniškov* za cirkvu B. D. Marie čudačineče bi-stričke. Berke 18 (1775.)
- Zvan plače varmeģinske, koja je dvesto *raniški*, vsako leto meni je obečala dati ... četiristo i četrdeset *raniški*. Lal vrač 8 (1776.)

– Vsi celoselci čez leto jeden put jedno tele, ali na mesto teleta jeden *rajniški* i trideset krajcarov dužni budu dati. Od kotla žgañarskoga ... plaćal bude svojemu gospodu svako leto 2 *rajniška*. Urb 12 (1778.)

– Z. p. 3 *rajniški*, 4 centi, 8 klaftri jesu imenuvani broji. (...) Ovak su *rajniški*, centi, klaftri, jedinki od vekših. (...) Ako človek izdati hoće *rajniške* po krajcarih, funte po lotih. Tak razvezan je jeden ali više *rajniški*, ako se pokaže broj krajcarov, koji jednoga, ali više *rajniškov* činiju. (...) *Rajniški* ima 20 grošev. Križovački *rajniški* = 1 [fl] 6 [xr]. Vugerski *rajniški* = 51 xr. (...) 8 *rajniški* imaju se razvezati na krajcare. (...) *Rajniški* pak prida se danem *rajniškom*. Brojezn 20, 21, 22, 23, 25, 27 (1780.)

– Ich kaufe für einem Gulden, kupim za jeden *rajniški*. Nem jez 47 (1780.)

– Terežia 500 *rajniški* za s. almuštvo i njihovu pomoć je odredila. Mal krep 32 (1781.)

– Ni li lagle denes z jednem novcom duga splatiti, neg zutra jezero *rajnički* brojiti? Mulih prod 78 (1782.)

– Izkovan i ... cekini koji dostojnu ... vagu imaju, vu vrednosti četirih *rajničkih* i trideset krajcerov (fl. 4 xr 30). Pravične vage po trinajst *rajnički* i dvadeset krajcerov. Cekin 2 (1786.)

– Ako bi se spoznalo da jeden poglavarski oficer ... kojega uskoka pomogel je, z 300 *rajnički* kaštiguvati se ima. Odsel 12 (1787.)

– Tak na jednoj rali zemlje 2304 funtov najbolšega duhana rodi, kojega cent po 5 *rajnički* računajuć 115 *rajničkov* i 12 kr. vse skup čini. Duhan 41 (1790.)

– Zmeru koja ni vekša od jednoga *rajničkoga* malo kada je zminul. Rob II, 14 (1796.)

– Ovo [je] jeden *rajniški* od moje strani. (...) Ova tadbina more se ... na 10 000 *rajniški* preceniti. (...) Kaj, jednoga *rajniška*, ali to je preveč. Velikov 66, 96, 102 (kraj 18. st.)

### 19. stoljeće:

– Cela bogčaria ni 30 *rajniškov* vredna. Nazlob 16b (1800.)

– Tam je [muž] 15 *rajniški* postavil. I ov je trideset *rajniški* zgubil. (...) Ako se krajcar k krajcaru ne bu spravlal, ne budu nikdar *rajniški*. (...) Vi ste rajši prascem hoteli biti, kak za sto *rajnički* plaće na leto služiti. Brez mat 68, 86, 97 (1804.)

– Vsakomu grabantu 30 *rajnički* [dati]. Cepel 138 (1804.)

– Vsa moja supštancija ... vagala je jeden cent ... prez gotovi penez, koje sem imal jedno 15 *rajničkov*. (...) Vi vu kasu gospocku postavete banke računajuć vedru [vina] po četiri *rajnička*. Brez diog 95, 96 (1805.)

- Bankocedula ... sedemsto petdeset i tri *rainiškov* znaša. (...) Bankocedula od *rajniškov* dveh samo xr. 24 vu sebi zaderžava. Bankocedula od *rajniška* jednoga samo xr. 12 vu sebi zaderžava. (...) To je za sto *rainiški* vu izkupneh cedulah platiti. (...) Mora se ... z šedami izkupnemi vu petdeset jezer *rainiških* ... izplatiti. Obligatoria zverhu deset jezer *rajniškov* ... bila [bi] van izešla. Letni pako intereš od *rainiških* pet sto vu šedah izkupneh z *rainiški* pet sto ... naplatiti se ima. (...) Ravno tak i intereš z jedno sto *rainiških* vu šedah izkupneh ... položiti ima se. (...) Ako ... bi gdo pet *rajniški* i šest krajcari ... platiti imal ... takov mora ... zadnič 30 krajcarnih falatov položiti. Bank 2, 3, 5, 6, 7, 10 (1811.)
- Menša prekeršeña ... vsaki put z jednem *rainičkom* biršažiti se imaju. Ogl 4 (1814.)
- Koi pako jednoga silovitog zverjolovca oda, ima od lovine vlastitela 12 *rajnčki* vu ime naplače dobiti. Zak lov § 23 (1815.)
- *Rainiški* ili forint čini 20 groši, ali 60 kraj. (...) Vugerski *rainiški* čini ... 51 xr. Rač 27 (1818.)
- Nekuliko samo *raičkov* za strošek van zvademo. Horv kal<sup>b</sup> 38 (1822.)
- Kak goder stiščemo ne moremo vendar nikak 30 *raičkov* koje smo na meli i žitku dužni spraviti. Mikl huta 17 (1822.)
- Znaš, ova cvancigerica, to mi je malo, nego ovo ti je cedula pak hodi ... dobiš 20 *rajčkov*. (...) Naj oni jedno 10 *rajnčki* ... ozde ostaviju, drugač zaigraju. Fricek 1b, 4 (1826.)
- Babica iz vsagdašnjega pričuvanja naspravila je bila do 1000 *raičkov*. Horv kal<sup>a</sup> 42 (1829.)
- Pet sto *rajnških* ... posudil jesem. (...) Po faringašu ... pošilam nim foringu i maltu skup računajuč po tri *rajniška* od centa. Prav pis 47, 52 (1830.)
- Još sem imela na punom jen *rainiški* i to su bili vsi penezi moji. Nevoľna ova gospa nagovori me toga *rainiška* na lotariju postaviti. Lovr ad 128 (1833.)<sup>3</sup>
- Pri prvom stolu [platča se] ... dva *rainiška*, a pri drugom pako jeden *rainiški*. (...) Zato morate vi meni dva *rainička* platiti. Pri prvom stolu dva *rainički* plačaju se. (...) Ako deset *rainičkov* daste, tak 10 jezer *rainičkov* dobite. (...) Ovde imate penez nekuliko *rainškov*, kupete za ne fine pšenične meľe. Lovr ker 28, 29, 39, 70 (1834.)<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> U transkripciji navedenih rečenica priređivač teksta A. Jembrih navodi *rajniški* i *rajniška* (v. Lovrenčić 2002: 78–79), iako oba primjera na temelju izvora imaju grafiju *rainyski* i *rainyska* (str. 128) te ih valja transkribirati na jednak način: *rajniški* – *rajniška*. U dodatku knjige – Rječniku – Jembrih navodi leksem *rajniček* (Lovrenčić 2002: 111), premda za taj lik u tekstu nema potvrde u N jd., a na temelju primjera sporan je i dočetak *-ček*.

<sup>4</sup> U usporedbi s izvorom, D. Peričić je različite varijante leksema točno transkribirao (v. Lovrenčić 1998.), osim varijante *rajnsk-* (str. 29 u transkripciji) koju bi na temelju grafije *rainnsk-* (str. 28, 29) trebalo transkribirati *rajnsk-*. Pritom Peričić u Tumaču navodi samo lik *rajniček*, koji u N jd. nije potvrđen ni u jednoj od triju varijanata leksema.



- Diačko-vugersko-nemški rečnik ... dobio je ober sedem jezer predbrojenikov i samo od njih ober sedemdeset jezer *raňčkov*. (...) Koj bi drugoga pripetce vmoril ... platiti je moral ... 4 fl. i 80 vugerskeh pentakov kojeh stotina jeden *raňčki* čini. Mikl izb 4, 62 (1839.)
- Od penez ... nečete vnogo doma najti, zvan nekuliko *rajničkov*. Krist anh 236 (1840.)
- [Ivan] ... je ... vsako leto do jezero *raňškov* donašajuču prepuštiu od kraļa podavanu z ... poniznostjūm izbil. Krist žit I, 116 (1859.)

#### 20. stoljeće:

- Zakaj da fkradne kozu kak potepuh i lola, ak more vernut za trispet *rajnjčik* vola? (...) Dominalnem Gospodinu hižni *ranjčik*: škudu cvancig. (...) Za verbu vanku *ranjčik*, bogečki imetek, čarnoga grudanjka pijani početek. Krl 11, 21, 57 (1936.)

## 4. Vrijednost novčane jedinice i podrijetlo naziva

O florenu, *florenus* (*florinus*), koji se na području Hrvatske i Ugarske kuje od 1342. godine, Herkov (I: 417–422) donosi iscrpne podatke. U okviru toga naziva „već u prvoj polovici 16. st. susrećemo u našim izvorima uz taj računski *floren* i austrijski računski novac, koji se javlja gotovo tri stoljeća pod nazivom *florenus Rhenensis*“. Dakle, *rajnski floren* na području Hrvatske računao se „sa 60 krajcara ili 80 denara (‘novaca’), od kojih po 4 njih čine groš“.

U kajkavskim se izvorima naziv *rajniški* (i varijante) također pojavljuje uz naziv forint. U Belostenčevu i Jambrešićevu rječniku kajkavski se nazivi za ‘rajnski forint’ uglavnom uspostavljaju uz latinsku natuknicu *florenus*. U Jambrešićevu i Patačićevu rječniku uz kajkavski se naziv navodi i njemački naziv *Gulden*. Što se tiče novčane vrijednosti na temelju kajkavskih izvora, Belostenec donosi podatak da je “*raňiški* ... groš 20”. Istu vrijednost nalazimo i u potvrđi iz 1780. godine: “*Raňiški* ima 20 grošev” (*Brojezn*). Godine 1758. donosi se podatak da “jeden *raňiški* nosi 60 kraj[car]” (*Šil*). Početkom 19. stoljeća (1818. god.) nalazimo da “*raňiški* ili forint čini 20 groši, ali 60 kraj[car]” (*Rač*). Navode se i nazivi “podvrsta” rajnskoga forinta i njihove vrijednosti: *vugerski raňiški* (= 51 xr) i *križovački raňiški* (= 1 [fl] 6 [xr]). S obzirom na potvrde novčane vrijednosti u 18. i 19. stoljeću, vrijednost novčane jedinice ista je za razdoblje od gotovo stotinjak godina (1740. – 1818.), a pritom se potvrđuje da su groš i krajcar bile jedinice manje vrijednosti od rajnskoga forinta.

Ne može se sa sigurnošću tvrditi da je vrijednost novčane jedinice, s obzirom na razdoblje od triju stoljeća, bila ista u odnosu na navedene zapise u kajkavskim potvrdama, već je vjerojatna pretpostavka da je vrijednost novčane jedinice i njezina uporaba varirala.

U latinskim se pisanim izvorima od 1540. i 1542. u Hrvatskoj spominje naziv *florenus rhenensis*. Podrijetlo naziva *rajniški* (i varijante) potječe od njem. pridjeva *rheinisch* (po rijeci *Rajni*, gdje se najprije kovao *Rheinischgulden* ili *rheinischer Gulden*).<sup>5</sup> F. Miklošič (1886: 277) u etimološkom rječniku slavenskih jezika, s. v. *reñškū*, navodi nekoliko potvrda slavenskih naziva: “p. reñski *gulden*. klr. ryñskij, rymskij. nsl. rajniš, ranjški. – *nhd.* rheinisch”.<sup>6</sup> Podatak o novčanoj jedinici *reñski*, *ryñski* donosi A. Brückner (1957: 457) u poljskom etimološkom rječniku s. v. “Ren, rzeka, nazwa celtycka, od tegoż pnia co i rzeka (p.); *reñski* (*ryñski*), ‘złoty, moneta bita nad *Renem*’; w 16. wieku stale: *Ryn*, *Rynianin*, »*ryñskie* wino«, wedle niem. dawnego *Rhīn*”. Za slovenski se u ESSJ (III: 146) donosi natuknica *rajniš* (*m.*) i varijantni likovi *rajniški*, *rajnš*, *rajnški*, *rajnšek* (štajerski) i *rajnček* (belokranjski) i drži se da je posuđenica iz nvnjem. *rheinischer Gulden*.

## 5. Morfološka analiza i određivanje kanonskoga lika

U leksikografskoj se obradbi ovakva povijesnoga rječnika često javlja problem uspostave kanonskoga lika leksema kada nominativni oblik nije eksplicitno potvrđen, kao što je u promatranim varijantnim leksemima slučaj. Dakle, u iznesenim primjerima nema potvrde za N jednine s dočetcima *-ek*, koji bi za kajkavski književni jezik bio očekivan, već samo pridjevni likovi s dočetcima *-ški*, *-čki*. Određenu pomoć u određivanju kanonskoga lika donosi A jednine koji je, budući da je ovdje riječ o [– živo], u tom slučaju jednak N.

Što se tiče potvrda koje se pojavljuju u G jednine, valja istaknuti da imamo dvije sklonidbe: a) imeničku (*rajnička*, *rajniška*, *rajnška*, *rajnčka*, *rajniška*, *rajnška*, *raniška*) i b) pridjevsko-zamjeničku (*rajničkoga* (*od jednoga*), *rajniškoga*, *raniškoga* (*pol*)).

Morfološki je i statistički najveći broj primjera za G množine. To proizlazi i iz činjenice što se eliptični naziv novčane jedinice u najvećem broju slučajeva pojavljuje uz brojeve koji u hrvatskome jeziku, osim brojeva od jedan do četiri, nemaju posebnu sklonidbu, a imenske riječi uz njih stoje u G množine (osim brojeva od jedan do četiri). U korpusu za izradbu RHKKJ-a ukupno je tride-

---

<sup>5</sup> V. Skok III: 108.

<sup>6</sup> Objašnjenja kratica: p. = polnisch, klr. = kleinrussisch, nsl. = neuslovenisch, nhd. = neuhochdeutsch.

setak potvrda G množine ovisno o temeljnim osnovama (v. niže tablicu), a nastavci su sljedeći:

- ih *rajniških, rajnskih, rajniških, rajnških, raniških, raničkih, raniških, rañskih*
- i *rajnčki, rajniški, rajnski, rajniški, raniški, ranički, rañiški, rañški*
- eh *rajničkeh*
- e *rajnske*
- ov *rajničkov, rajniškov, rajnškov, rajničkov, rajniškov, raniškov, rañškov*
- ø *rajnsk.*

Nastavci *-ih*, *-eh* (te uz njih *-i*, *-e*), uz to što označuju pridjevnu promjenu, svojstveni su i sklonidbi imenica u kajkavskom književnom jeziku.<sup>7</sup> Za analizu naziva stare novčane jedinice ovdje je važnije Šojatovo daljnje objašnjenje da je “nastavak *-i* ili *-ih* običniji jedino u vezi imenice s brojem ili s riječju koja označuje količinu, kao u primjerima: *deset meseci, mnogo puti*” (Šojat *id.*). Naime, naziv se novčane jedinice najčešće pojavljuje u primjerima uz brojeve i imenice koje označuju količinu, a i statistički je, prema broju primjera u građi za RHKKJ, nastavak *-i/-ih* najzastupljeniji od genitivnih nastavaka. Genitivni nastavak *-ov* svojstven je kajkavskim imeničkim genitivnim oblicima u muškom rodu, što može ići u prilog tezi o konverziji, tj. poimeničenju ili supstantivizaciji. Nulti nastavak u G množine potvrđen je jedino u primjeru *rajnsk.*<sup>8</sup>

U kajkavskim potvrdama vidimo da je pridjevni lik *rajnički* potvrđen samo u jednom primjeru u svezi *rajničkih dukatov* (koji je identičan onomu u Mažuranića). Da je riječ o pridjevu, jasno je na temelju sintagme čiji je sastav pridjev + imenica. U istom je izvoru i primjer sintagme *gotovih pinez rajničkih R pet sto i osamdeset* u kojem pridjevni lik *rajničkih* u G mn. uz imenicu *pinez* svrstavamo u pridjev, ali budući da ovdje stoji i uz broj, može ga se svrstati u imenicu. Tako će za *rajnički* u leksikografskoj obradbi biti uspostavljena dva kantska lika, s imeničkom i pridjevnom gramatičkom oznakom. Ostale se potvrde za varijante leksema ne pojavljuju eksplicitno u sintagmi imenica + pridjev. Stoga će svi ostali primjeri potvrđeni u korpusu RHKKJ-a u morfološkoj obradbi biti naznačeni kao imenica, ponajprije zbog toga što se varijante leksema pojavljuju uz:

---

<sup>7</sup> To nam potvrđuje i Šojat (1969: 71): “U nekih pisaca moguć je, pod utjecajem *i*-osnova, u tom padežu i nastavak *-i* ili *-ih*.”

<sup>8</sup> Slabiju zastupljenost toga genitivnoga množinskoga nastavka navodi i Šojat (*id.*): “Stari oblik bez nastavka, koji je u pisaca 16. stoljeća još običan, sačuvan je u djelima 17–19. stoljeća samo u nekim riječima (*bez penez, mesto penez* redovito, *z nohet, na treh kraļ dan, pet, šest ... mesec, mnogo dukat* kadšto).”

1. brojeve (kao vrstu riječi, ali i broj kao matematička oznaka), npr. *deset rajniških, jedan rajniški, 500 rajniških*;

2. imenice i/ili brojevnice imenice koje označuju određenu numeričku količinu, ali mogu imati i semantizam “jako mnogo” i zbir, npr. *jezero rajnički, million raniškov*;

3. priloge ili kvantifikatore koji označuju neodređenu količinu čega, npr. *vnogo raniškov, nekuliko raščkov*.

Tomu valja dodati i primjere u kojima se varijante leksemā pojavljuju samostalno, npr. *račiški ima dvadeset grošev, račiški prida se danem račiškom, ne budu nigdar rajniški*.

Prema tome, s obzirom na izravnu potvrdu N ili A jd. u kajkavskim primjerima, u leksikografskoj obradbi bit će uspostavljeni sljedeći kanonski likovi: *rajniški, rajniški, rajnički, rajniški, raniški, račički, račički, račiški*.

Leksem *rajnišk* jedini je primjer u N jd. potvrđen s nultim morfemom (umjesto npr. pretpostavljenoga kajkavskoga dočetka *-ek* s nultim morfemom) te zato mora imati natuknicu *rajnišk*, a ne biti obrađen pod *rajniški*, jer za *rajniški* postoje izravne potvrde N i A jd. s dočetkom *-ški*. Naime, za objašnjenje lika *rajnišk* manje je vjerojatna činjenica da je nastao ispadanjem završnoga *-i* u dočetu *-ški*, uvjetovanim određenim grafijskim ili fonološkim razlozima. Leksem *rajnišk* zabilježen je u izvoru iz 1684. godine, u kojem se donose tekstovni primjeri nastali na temelju govornoga jezika. Budući da u kajkavskim potvrdama za RHKKJ ne nalazimo leksem s dočetkom *-ek* u N jd., te da je lik *rajnišk* jedina potvrda, pretpostavljamo da je nastao na temelju individualne govornikove morfološke tvorbe (kao potreba stvaranja jedninskog nominativnog oblika uz oblik G mn. *rajniškov*), koja nije u tom obliku u N jd. zaživjela u hrvatskom kajkavskom književnom jeziku. Stoga na temelju toga jedinoga primjera ne možemo pretpostaviti i uspostaviti druge kanonske oblike s dočetcima npr. *-sk, -šk* u N jd. budući da ih za leksikografsku obradbu ekscerpirani kajkavski izvori ne potvrđuju.

Na temelju imeničke sklonidbe leksema u G jednine (*rajnička, rajniška, rajniška, rajnička, rajniška, rajniška, raniška*) i nastavka *-ov* u G množine držimo da ne bi trebalo pretpostaviti nominativni lik tipa *rajnišek* (i varijante), jer je u početku naziv bio dvočlan (tipa *rajniški floren*), a zbog jezične ekonomije počeo se eliptično upotrebljavati te je vjerojatno u prvoj fazi u N sg. bio *rajniški*, G sg. *rajniškoga*, G mn. *rajniških/rajniški, rajničkeh*, a kasnije, kada je preobrazbom postao imenicom, ustalila se imenička sklonidba: N sg. *rajniški*, G sg. *rajniška*, G mn. *rajniškov*. Riječ je očito o tome da se pridjevni lik *rajniški*

(i varijante) počeo rabiti eliptično te je iz kategorije pridjeva konverzijom prešao u kategoriju imenica pri čemu je oblik *rajniški* (i varijante) u hrvatskome kajkavskome književnom jeziku leksikaliziran kao imenica.

Određivanje kanonskoga lika i leksikografska obradba navedenih leksema u RHKKJ-u bit će uspostavljena na sljedeći način (morfološka analiza donosi se u zagradama iza gramatičke odrednice):

*rajčki* m (pl. G -čkov)

*rajnčki* m (sg. A rajnčki, pl. G -čkov, rainčkov, -čki, rajnčki)

*rajnički*<sup>1</sup> m (sg. G rajnička, -ičkoga, L -ičku, pl. G -ičkov, rainičkov, rajničkih, -ičkih, -ički, rainički)

*rajnički*<sup>2</sup> adj. (pl. G m. rajničkih)

*rajniški* m (sg. N rajniški, G -iška, rainiška, -iškoga, rajniškoga, A -iški, pl. N -iški, G rajniškov, -iških, -iški)

*rajnski* m (pl. G rainsk, -ski, -ske, rajnske, A -ske, rainske)

*rajnšk* m (sg. N rajnšk)

*rajnški* m (sg. NA rainški, G -ška, rajnška, pl. G rainškov, rajnškov, -ških, -ški)

*rajnčki* m (sg. G rainčka)

*rajnički* m (pl. N rainički, G rainičkov)

*rajniški* m (sg. G rajniška, pl. G -iškov, rainiškov, -iških, -iški, rajniški)

*rajnški* m (sg. G rainška, A -ški, pl. G -škov, -ških)

*ranički* m (pl. NG -ički)

*raniški* m (sg. NA raniški, G -iška, -iškoga, pl. G -iškov, -iških, -iški)

*raňčki* m (sg. A raňčki, pl. G -čkov, -čki)

*raňički* m (sg. N raňički, I -ičkom, pl. G -ičkov, -ičkih, -ički)

*raniški* m (sg. NA raniški, G -iška, pl. N -iški, G -iškov, -iških, -iški, D -iškom, A -iške)

*raňški* m (pl. G raňškov, -ških, -ški, A -ške, L -ški)

*raňčik* m (sg. NA ranjčik) (Krlježa)

*rajnčik* m (pl. G rajnjčik) (Krlježa)

Krlježine potvrde *rajnčik*, *raňčik* u morfološkoj analizi ne možemo svrstati zajedno s ostalim povijesnim potvrdama kajkavskoga književnog jezika zato što je jezik u *Baladama*, kao što je poznato, književnojezični izraz koji je autor sam stvarao temeljeći se na kajkavskoj književnoj tradiciji i živim kajkavskim govorima. Krlježa je upotrijebivši oblik *raňčik* u NA jednine i *rajnčik* u G množine odredio imenički oblik tih leksema.

Na temelju primjera iznesenih u § 2. i § 3. te morfološke analize, tablično se može prikazati sve potvrđene osnove i dočетки. U I. tablici dočetak označen zvjezdicom (*-ičak\**) odnosi se na natuknicu u AR-u za koju nema potvrda, a u II. tablici dočetak (*-čik\**) Krležina je potvrda.

Tablica I. Potvrde iz Mažuranića, Herkova i Akademijina rječnika:

<b>osnova</b>	<b>dočeci</b>
<i>rajn-</i>	<i>-ički, -iški, -iš, -ičak*</i>
<i>rajń-</i>	<i>-čki</i>
<i>ran-</i>	<i>-(i)čki, -iški, -iš</i>
<i>rań-</i>	<i>-(i)čki</i>

Tablica II. Potvrde iz građe za RHKKJ:

<b>osnova</b>	<b>dočeci</b>
<i>rajn-</i>	<i>-(i)čki, -(i)ški, -ski, -šk</i>
<i>rajń-</i>	<i>-(i)čki, -(i)ški, -čik*</i>
<i>raj-</i>	<i>-čki</i>
<i>ran-</i>	<i>-ički, -iški</i>
<i>rań-</i>	<i>-(i)čki, -(i)ški, -čik*</i>

Usporede li se podatci u tablicama I. i II., više je dočetakova leksema potvrđeno u izvorima za RHKKJ, budući da su ekscerpirani izvori najvjerojatnije brojniji, i to što se tiče vremenskoga razdoblja od triju stoljeća, ali i vrste teksta, posebice kajkavskih rječnika i teksta ostalih žanrova. Ipak, kao što je iz svega iznesenoga vidljivo, leksikografska se obradba varijantnih naziva za ‘rajnski forint’ i uspostava kanonskoga lika u RHKKJ-u razlikuje od ostalih spomenutih povijesnih rječnika.

No, valja naglasiti da su nazivi *osnova* i *dočeci* u prethodnim tablicama upotrijebljeni zbog metodoloških razloga, tj. preglednijega prikaza, budući da se pod osnovom u biti navodi korijen riječi, a u dočetcima se navodi tzv. osnov-

notvorni morfem (-i-) i nastavci.<sup>9</sup> Osnova (dakle korijen) u leksemu ‘rajnski’ i u jednoj i u drugoj skupini analiziranih primjera postoji u četiri fonološke varijante: *rajn-*, *rajń-*, *ran-* i *rań-*. S obzirom na godine objavljivanja kajkavskih pisanih izvora u građi za RHKKJ, redosljed je fonološkoga ostvarivanja varijanata sljedeći: *rajn-*, *ran-*, *rań-*, *rajń-*. Takav je fonološki ostvaraj u pisanim tekstovima već formiran do Belostenčeva rječnika. U 19. stoljeću u jednom je rukopisnom izvoru zabilježena jedina potvrda osnove *raj-* te se, s obzirom na igrokaz kao vrstu teksta u kojem se pojavljuje, taj izraz osnove može smatrati svojevrsnom literarnom ili govornom stilizacijom ili utjecajem govornoga jezika i u njemu se gubi etimološka veza s *rajn-*. Eksplicitno je da se upravo najstarija varijanta *rajn-* pojavljuje kao slijed ostvaraja najbliže uvjetovan etimološkim razlozima s obzirom na njem. (< lat.) *rheinisch(er)*, a ostale se varijante pojavljuju kasnije. Pritom se najstarija etimološka varijanta osnove pojavljuje u kombinaciji s najvećim brojem dočetakata, ukupno njih šest: *-(i)čki*, *-(i)ški*, *-ski*, *-šk*. U ostalim varijantama osnova dolazi do promjena u etimonu:

a) *ran-* – ispadanje fonema *j*;

b) *rań-* – *jn* prelazi u *ń*, dakle *jn* = *ń*. Ta je pojava, mogli bismo reći, suprotna onoj u dijalektološkim istraživanjima govora kajkavskoga narječja gdje je za *ń* najčešće rastavljanje “na slijed nazala i *j*, dakle s osamostaljenjem, fonologizacijom palatalnoga elementa, u obliku *j*, i to s anticipacijom *j*, dakle u slijed *jn*” (Lončarić 1996: 93);

c) *rajń-* – kombinacija etimološke varijante *rajn-*, tj. etimološki palatal *-j-*, iza kojega slijedi neetimološko *ń*;

d) *raj-* – usamljena je varijanta u kojoj je ispao etimološki nazal.

U leksemima se, uz varijante osnove (tj. korijena), pojavljuje i varijantnost tzv. osnovnotvornoga morfema (koji u tablicama naznačujemo u dočetcima), i to kao *-i/-ø-*. Različiti fonološki ostvaraj postoji i u dočetcima u dijelu prije krajnjega gramatičkog morfema, pa u primjerima leksema nalazimo *-čk-*, *-šk-*, *-sk-*, od kojih su prva dva lika najstarija (s obzirom na izvore iz 16. stoljeća). Na temelju svih fonoloških varijanata osnove i dočetakata, koji se ostvaruju u primjerima za RHKKJ, podatke iz tablice II. moguće je uspostaviti i na sljedeći način:

ra(j-)(ø)/(n-)(ń-)- (i-)(ø)-(-čk-)(-šk-)(-sk-)-.

Zanimljivo je da se različite fonološke varijante osnove i dočetakata istodobno pojavljuju u istome izvoru, dakle u istoga autora: npr. u Belostenčevu rječ-

<sup>9</sup> Za naziv *osnovnotvorni morfem* i *osnovski (tematski) morfem*, v. Silić 1998: 243; 2003: 17, gdje autor opisuje ustrojstvo hrvatskoga glagola na temelju glagolske osnove (usp. primjere tipa *pad-a-ti*, *ple(s//t)-Ø-ti*).

niku – *rañiški* i *raniški*, *rajniški* i *raniški* (Var mes), *rajnski* i *raniški* (VDA 8, 1658.), *rañčki* i *raniški* (Habd zerc 1662.), *raniški*, *rajñški* (*rainški*) i *rañški* (Zagr I, 1715.), *rajnčki* (*rainčki*) i *rañški* (VZA 6, 1743.), *rajnički* i *rañički* (Gašp I, II, 1752., 1755.), *raniški* i *rañški* (Šil 1758.), *rajnčki* i *rañčki* (Kraj op 1766.), *rajnički* i *rañčki* (Matak I, II, 1770.), *rajnički*, *rajniški*, *raniški* (Brez mat 1804.), *rajniški*, *rajñiški*, *rajñški* i *raniški* (Bank 1811.), *raniški* i *rañiški* (Rač 1818.), *rajčki* i *rajnčki* (Fricek 1826.), *rajnski* (*rainški*), *rajñčki* (*rainčki*) i *rajñički* (*rainički*) (Lovr ker 1834.). Budući da je riječ o pisanim kajkavskim književnim izvorima, tj. o kajkavskome književnome jeziku, teško je utvrditi jesu li razlozi varijanata osnove i dočetaka primarno fonološki ili slovopisni (za razliku od dijalektoloških istraživanja kajkavskih govora u kojima se ispituju fonetsko-fonološke vrijednosti). Iako je ovdje riječ o fonološkoj varijantnosti ostvaraja leksema gotovo u svim njegovim segmentima morfemske analize (osnove i dočetaka), moguće je prilaziti problemu i sa stajališta fonološke prilagodbe u odnosu na podrijetlo leksema. Međutim, neprijeporna je činjenica, što nam je potvrdila jezična analiza na temelju građe za RHKKJ, da u kajkavskome književnom jeziku za naziv novčane jedinice ‘rajnski forint’ postoji niz varijanata ostvaraja leksema na razini grafije (odnosno slovopisa) blisko povezane s fonološkom razinom, o čemu možemo zaključiti da je uvjetovano etimološkim razlozima prilagodbe. Tomu valja dodati i morfološku razinu s različitim ostvarajima pojedinih padeža, na temelju kojih se uočava određeno diferenciranje kanonskoga oblika leksema koji se u kajkavskom književnom jeziku, s obzirom na proces poimeničenja, u potpunosti leksikalizirao kao imenica.

## 6. Leksikografsko određivanje najreprezentativnijega lika

Nakon određivanja podrijetla leksema (§ 4.), morfološke analize (§ 5.), uspostave natuknica, bitno je odrediti onu leksičku varijantu, tj. nadnatuknicu, kod koje će se navesti etimologija i definicija samoga pojma. U obradbi nadnatuknice opisan će se vrijednost novčane jedinice i odrediti vrijeme njezine novčane uporabe. Ostali će varijantni nazivi biti upućeni s *isto što* (*i ista etim.*) na taj lik.

U skladu s načelima obradbe u RHKKJ-u lik *rajniški* je najreprezentativniji budući da je potvrđen u N jednine te uz druge padeže u jednini i množini, ima relevantan broj potvrda (Patačićevu rječničku potvrdu te slijed potvrda od tri stoljeća), a i fonološkom je i grafijskom prilagodbom najbliži etimonu *rheinisch*.



## 7. Zaključak

U izvorima za RHKKJ, u razdoblju od 16. do 19. stoljeća, nalazimo velik broj primjera naziva novčane jedinice ‘rajnski forint’. Primjeri su potvrđeni u različitim vrstama tekstova pisanih hrvatskim kajkavskim književnim jezikom, ali i u relevantnim onodobnim kajkavskim rječnicima, Belostenčevu, Jambrešićevu i Patačićevu.

Osnove se u primjerima pojavljuju kao fonološke varijante etimona: *rajn-*, *rajn-*, *raj-*, *ran-*, *rañ-*, što je rezultat fonološke prilagodbe leksema od njem. *rheinisch* (*Rheinischgulden* ili *rheinischer Gulden*), prema lat. *florenus rhemensis*.

S obzirom na etimologiju, nazivi se novčane jedinice nalaze i u drugim slavenskim jezicima, što potvrđuje da je novčana jedinica ‘rajnski forint’ bila u uporabi na širem zemljopisnom i teritorijalnom području te da je imala različitu novčanu vrijednost, najvjerojatnije i na hrvatskom području.

Na temelju varijanata leksema i njihovih morfoloških dočetaka koji su temelj za leksikografsku obradbu RHKKJ-a, utvrđeno je da je u hrvatskom kajkavskom književnom jeziku naziv novčane jedinice nastao eliptičnom uporabom gdje pridjevni lik konverzijom (preobrazbom) postaje imenicom. U leksikografskoj će obradbi, ovisno o osnovama leksema, u RHKKJ-u biti uspostavljeno 20 kanonskih oblika leksema. Budući da se pridjevni likovi s dočetcima na *-ski*, *-ški*, *-čki* u izvorima ne pojavljuju eksplicitno uz pretpostavljenu imenicu *forint* i sl., te na temelju potvrđenih padeža, posebice nominativa i akuzativa, kanonski će oblici leksema biti kategorizirani kao imenice muškoga roda, čime se potvrđuje da je proces leksikalizacije završen. Takav se postupak morfološke obradbe razlikuje u odnosu na povijesne rječnike s kojima je rađena usporedba i u kojima se za naziv *rajniški* (i varijante) navodi da je pridjev (Herkov, AR), imenica m. roda u jednini – s nepotvrđenim dočetkom *-ak* (AR), ili imenica m. roda u množini (AR).

## Popis kratica izvora<sup>10</sup>

- Bank* – Mi Ferenc Pervi (...), 1811.  
*Belostenec* – Joannis Belostenec, *Gazophylacium seu latino-illyricorum* (...), 1740.  
*Berke* – Kinč osebujni slavnoga orsaga horvatckoga, 1775.  
*Brez diog* – Tituš Brezovački, *Diogeneš*, 1805.  
*Brez mat* – Tituš Brezovački, *Matiaš grabanciaš diak*, 1804.  
*Brojezn* – *Napučeće vu brojeznaće* (...), 1780.  
*Cekin* – Mi Jožef Drugi (...), 1786.  
*Cepel* – *Nije vsaki cepeliš na vsaku nogu* (...), 1804.  
*Duhan* – *Navuk za duhan sadeće lude* (...), 1790.  
*Fricek* – (Rukopis igrokaza bez natpisa /.../), 1826.  
*Fuč* – Štefan Fuček, *Hištorie z kratkem duhovnem razgovorom* (...), 1735.  
*Gašp I, II, III* – Hilario Gašparoti, *Cvet sveteh* (...), knj. 1, 1752., knj. 2, 1755., knj. 3, 1760.  
*Habd ad* – Juraj Habelič, *Pervi otca našega Adama greh*, 1674.  
*Habd zerc* – Juraj Habelič, *Zercalo Mariansko*, 1662.  
*Horv kal<sup>a</sup>* – *Horvatski kalendar* (...), 1829.  
*Horv kal<sup>b</sup>* – *Horvatski kalendar* (...), 1822.  
*Jambrešić* – Andrea Jambrešić, *Lexicon latinum interpretatione Illyrica, Germanica et Hungarica locuples* (...), 1742.  
*Kraj op* – *Oporuka Julijane pl. Krajačić* (...), 1766.  
*Krist anh* – Ignac Kristianovič, *Anhang zur Grammatik der kroatischen Mundart*, 1840.  
*Krist žit I* – Ignac Kristianovič, *Žitek sveteh mučenikov* (...), 1859.  
*Krl* – Miroslav Krleža, *Balade Petrice Kerempuha*, 1936.  
*Lal vrač* – Joannis B. Lalangue, *Medicina ruralis iliti Vračtva ladańska* (...), 1776.  
*Listine (Ozalj)* – *Acta croatica, Listine hrvatske*, (1587.)  
*Lovr ad* – Jakob Lovrenčić, *Adolf iliti kakvi su ludi*, 1833.  
*Lovr ker* – Jakob Lovrenčić, *Petrica Kerempuh* (...), 1834.  
*Mal krep* – Juraj Malevac, *Trojverstna Marie Terežie* (...) *krepost* (...), 1781.  
*Matak I, II* – Baltazar Matakovič, *Sermones morales* (...), knj. 1, 2, 1770.  
*Mikl huta* – Tomaš Mikloušič, *Huta pri Savi ili Ljubav za ljubav* (...), 1822.  
*Mikl izb* – Tomaš Mikloušič, *Izbor dugovań vsakoverstneh* (...), 1839.

---

<sup>10</sup> Cjeloviti bibliografski podatci nalaze se u popisu izvora za RHKKJ, svezak 1, Zagreb, 1984., str. 13–49.

- Mul pos* – Juraj Mulih, Posel apoštolski vu navuku kerščanskom postavljen (...), 1742.
- Mul zak* – Juraj Mulih, Zakon bratinstva (...), 1746.
- Mulih prod* – Ivan Mulih, Prodeštva kratka (...), 1782.
- Nazlob* – Bratjo-nazlob (...), 1800.
- Nem jez* – Napučéne vu navuk nemškoga jezika (...), 1780.
- Odsel* – Mi Jožef Drugi (...), 1787.
- Ogl* – Oglšaéne ... civil i soldačko-občinskoga ravnitelstva (...), 1814.
- Ost* – Ostavina varaždinskoga liječnika (...), 1616.
- Patačić* – Adam Patačić, Dictionarium latino-illyricum et germanicum (...), 1772.–1779.
- Prav pis* – Napučéne za horvatski prav čteti i pisati, 1830.
- Prid kron* – Nikola Laurenčić – Baltazar Krčelič, Pridavek Kronike (...), 1761.
- Rač* – Napučéne vu računstvo (...), 1818.
- Rob II* – Anton Vranič, Mlajši Robinzon (...), knj. 2, 1796.
- Starine 25* – Isprave o progonu vještica u Hrvatskoj, (1639.–1758.)
- Šil* – Mihalj Šilobod-Bolšič, Aritmetika horvatska (...), 1758.
- Škv hasn* – Štefan Škvorc, Hasnovito z sladkem (...), 1724.
- Švag kvadr* – Fortunato F. Švagel, Muka gospona našega Ježuša Krištuša, 1761.
- Urb* – Urbarium, 1778.
- Var mes* – Varaždinski mesarski ceh (Zapisnici varaždinskoga mesarskoga ceha od 1589. do 1708. godine)
- VDA* – Vjesnik kr. državnog arkiva u Zagrebu
- god. 8, Radovi zidarskog majstora Antuna Macieto (...), (1658.)
  - god. 2, Iz hrvatske kulturne prošlosti, (1679.), (1684.)
- Velikov* – Velikovečnik (...), (kraj 18. stoljeća)
- Vitez raf* – Pavao Vitezovič – Stjepan Rafay, Kronika ali spomenek vsega sve-ta vekov, 1762.
- VZA* – Vjesnik kr. hrvatsko-slavonsko-dalmatinskoga zemaljskoga arkiva
- god. 6, Prilozi protestantizmu u Hrvatskoj (...), (1636.–1653.)
  - god. 1, Prilog povijesti školstva u Draganiću, (1680.)
  - god. 13, Zastupanje grada Varaždina na saborima u Požunu (...), (1709.)
  - god. 6, Neizdane isprave o progonu vještica u Hrvatskoj, (1743.–1757.)
  - god. 1, Dva priloga k povijesti progona vještica u Hrvatskoj, (1746.)
- Zagr I* – Štefan Zagrebec, Hrana duhovna (...), 1715.
- Zagr razg* – Štefan Zagrebec, Razgovori zosebni i osebujni, 1727.
- Zak lov* – Oglas Cesarskoga kraļevskoga primorskoga ravnitelstva (...), 1815.

## Literatura:

- AR: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. 1953. XIII. Zagreb: JAZU.
- BARIĆ, EUGENIJA I DR. <sup>2</sup>1997. *Hrvatska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.
- BRÜCKNER, ALEKSANDER 1957. *Słownik etymologiczny języka polskiego* (preti-sak prvoga izdanja iz 1927. godine). Warszawa: Wiedza Powszechna.
- ERHSJ: SKOK, PETAR 1971.–1974. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpsko-ga jezika*. I–IV. Zagreb: JAZU.
- ESSJ: BEZLAJ, FRANCE 1995. *Etimološki slovar slovenskega jezika*. III. (P–S). Ljubljana: Mladinska knjiga.
- HERKOV, ZLATKO 1956. *Građa za finansijsko-pravni rječnik feudalne epohe Hrvatske*. I–II. Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knjiga 47. i 48. Zagreb.
- LONČARIĆ, MIJO 1996. *Kajkavsko narječje*. Zagreb: Školska knjiga.
- LOVRENČIĆ, JAKOB 1998. *Petrica Kerempuh iliti Čini i življenje človeka prokšeno-ga* (transkribirao, napomenama opremio i tumačem popratio Denis Peričić). Varaždin: Vall 042.
- LOVRENČIĆ, JAKOB 2002. *Adolf iliti kakvi su ljudi* (za tisak priredio, tekst transkribirao, rječnik sastavio i pogovor napisao Alojz Jembrih). Zagreb: Disput.
- MAŽURANIĆ, VLADIMIR 1908.–1922. *Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik*. Zagreb: JAZU. (Pretisak u dva sveska, I. A–O, II. P–Ž, izd. Informator, Zagreb, 1975.)
- MIKLOSICH, FRANZ 1886. *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*. Wien: Wilhelm Braumüller.
- RHKKj: *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika*. 1984.–2005. Sv. 1–10. Zagreb.
- SILIĆ, JOSIP 1998. Morfonologija hrvatskoga glagola – tipovi osnova. *Riječki filološki dani 2: zbornik radova*. Gl. ur. M. Turk. Rijeka: Filozofski fakultet, 241–275.
- SILIĆ, JOSIP 2003. Ustrojstvo glagolske osnove uvjetovane glagolskovidskim promjenama. *Zbornik Zagrebačke slavističke škole 2002*. Ur. S. Botica. Zagreb: Filozofski fakultet, 16–20.
- ŠOJAT, ANTUN 1969. Kratki navuk jezičnice horvatske. *Kaj*, 12, Zagreb, 65–80.

## Rajnski Forint – *Rajniški* – in the Croatian Kajkavian literary language

### Summary

The paper considers a lexicographic procedure used in the making of the *Dictionary of the Croatian Kajkavian Literary Language* to establish headword and canon forms for twenty-odd attested lexical variants for the word 'Rajnski Forint', a monetary unit used in Croatia from the 16<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century. The paper first outlines all contextual attestations. Then it determines the value of the monetary unit and its etymology, provides a morphological lexeme analysis and describes canon forms and their grammatical determinants. Finally, it establishes the *Rajniški* form as the most representative, forming the area of etymology and definition. The existence of twenty-odd lexical variants for the word 'Rajnski Forint' stems from a variety of linguistic processes having occurred during the adoption, use and adaptation of this word in the Kajkavian literary language.

Ključne riječi: *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika*, leksikografija, *rajniški*, elipsa, konverzija, leksikalizacija.

Key words: *Dictionary of the Croatian Kajkavian Literary Language*, lexicography, *Rajniški*, ellipsis, conversion, lexicalization.